

Livius | Ab urbe condita

Titus Livius
Ab urbe condita

Liber xxx

Römische Geschichte

30. Buch

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Ursula Blank-Sangmeister

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 18020

Alle Rechte vorbehalten

© 2017 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2017

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-018020-4

www.reclam.de



Ab urbe condita

Liber xxx

Römische Geschichte

30. Buch

1 (1) Cn. Servilius et C. Servilius consules – sextus decimus is annus belli Punici erat – cum de re publica belloque et provinciis ad senatum rettulissent, (2) censuerunt patres, ut consules inter se compararent sortirenturque, uter Brutios adversus Hannibalem, uter Etruriam ac Ligures provinciam haberet; (3) cui Bruttii evenissent, exercitum a P. Sempronio acciperet; P. Sempronius – ei quoque enim pro consule imperium in annum prorogabatur – P. Licinio succederet; (4) is Romam reverteretur bello quoque bonus habitus ad cetera, quibus nemo ea tempestate instructor civis habebatur, congestis omnibus humanis ab natura fortunaque bonis. (5) Nobilis idem ac dives erat; forma viribusque corporis excellebat; facundissimus habebatur seu causa oranda, seu in senatu et apud populum suadendi ac dissuadendi locus esset; iuris pontificii peritissimus; (6) super haec bellicae quoque laudis consulatus compotem fecerat.

Quod in Bruttiiis provincia, idem in Etruria ac Liguribus decretum: (7) M. Cornelius novo consuli tradere exercitum iussus; ipse prorogato imperio Galliam provinciam obtine-

1 (1) Nachdem die Konsuln Cn. Servilius (Caepio) und C. Servilius (Geminus) dem Senat über den Staat, den Krieg und die Provinzen Bericht erstattet hatten – es war dies das 16. Jahr des punischen Krieges¹ –, (2) beschlossen die Väter, dass die Konsuln sich untereinander einigen oder auslosen sollten, wer gegen Hannibal das Bruttierland und wer Etrurien² und das Gebiet der Ligurer als Provinz innehaben solle. (3) Derjenige, dem das Bruttierland zufalle, solle das Heer von P. Sempronius übernehmen. P. Sempronius – denn auch ihm wurde als Prokonsul die Befehlsgewalt für das Jahr verlängert – solle die Nachfolge des P. Licinius antreten. (4) Dieser solle nach Rom zurückkehren; er galt auch im Krieg als tüchtig – abgesehen von den übrigen Qualitäten, über die, wie man glaubte, zu dieser Zeit kein Bürger in reichem Maße verfügte als er, da er von der Natur und vom Glück mit allen Vorzügen, die ein Mensch nur haben kann, überhäuft worden war. (5) Er war von adeliger Herkunft und wohlhabend; er bestach durch seine Schönheit und seine Körperkraft. Er galt als äußerst beredt, ob er nun einen Prozess zu führen oder ob er im Senat und vor dem Volk für oder gegen eine Sache zu sprechen hatte; er war ein Experte im Pontifikalrecht.³ (6) Darüber hinaus hatte ihm das Konsulat auch noch Kriegsrühm eingebracht.⁴

Für Etrurien und das Gebiet der Ligurer wurde dasselbe wie für die Provinz Bruttium beschlossen: (7) M. Cornelius (Cethegus) wurde angewiesen, dem neuen Konsul das Heer zu übergeben; er selbst solle nach der Verlängerung seiner Befehlsgewalt Gallien als Amtsbereich erhalten, zu-

ret cum legionibus iis, quas ⟨L.⟩ Scribonius priore anno habuisset. (8) Sortiti deinde provincias: Caepioni Bruttii, Gemino Etruria evenit. (9) Tum praetorum provinciae in sortem coniectae. Iurisdictionem urbanam Paetus Aelius, Sardiniam P. Lentulus, Siciliam P. Villius, Ariminum cum duabus legionibus – sub Sp. Lucretio eae fuerant – Quinctilius Varus est sortitus. (10) Et Lucretio prorogatum imperium, ut Genuam oppidum a Magone Poeno dirutum exaedificaret. P. Scipioni non temporis, sed rei gerendae fine, donec debellatum in Africa foret, prorogatum imperium est; (11) decretumque, ut supplicatio fieret, quod is in Africam provinciam traiecisset, ut ea res salutaris populo Romano ipsique duci atque exercitui esset.

2 (1) In Siciliam tria milia militum sunt scripta, quia, quod roboris ea provincia habuerat, in Africam transvectum fuerat; et quia, ne qua classis ex Africa traiceret, quadraginta navibus custodiri placuerat Siciliae maritimam oram, (2) tredecim novas naves Villius secum in Sicilia duxit, ceterae in Sicilia veteres reffectae. (3) Huic classi M. Pomponius, prioris anni praetor, praerogato imperio praepositus novos milites ex Italia advectos in naves imposuit. (4) Parem navium numerum Cn. Octavio, praetori item prioris anni, cum pari iure imperii ad tuendam Sardiniae oram patres decreverunt; Lentulus praetor duo milia

sammen mit den Legionen, die L. Scribonius im vergangenen Jahr befehligt hatte. (8) Dann wurden die Provinzen ausgelost: Caepio fiel das Bruttierland zu, Geminus Etrurien. (9) Anschließend wurde über die Provinzen der Prätores das Los geworfen: Paetus Aelius erloste die städtische Gerichtsbarkeit, P. Lentulus Sardinien, P. Villius Sizilien, Quinctilius Varus Ariminum mit den zwei Legionen, die Sp. Lucretius unterstanden hatten. (10) Auch Lucretius wurde der Oberbefehl verlängert mit dem Auftrag, die Stadt Genua, die von dem Punier Mago zerstört worden war,⁵ wieder aufzubauen. P. Scipio wurde die Befehlsgewalt nicht für eine begrenzte Zeit verlängert, sondern bis zum Ende der ihm übertragenen Aufgabe, das heißt bis zur endgültigen Beendigung des Krieges in Afrika. (11) Und man beschloss ein Bittfest: Seine Überfahrt nach Afrika möge dem römischen Volk, dem Heerführer selbst und dem Heer zum Segen gereichen.

2 (1) Für Sizilien wurden 3000 Soldaten ausgehoben, weil die kampfstärksten Truppen dieser Provinz nach Afrika verschifft worden waren;⁶ und da man beschlossen hatte, mit 40 Schiffen die Meeresküste Siziliens zu überwachen, damit keine Flotte aus Afrika übersetzen könne, (2) brachte Villius 13 neue Schiffe mit nach Sizilien, die dort verbliebenen alten Schiffe wurden überholt. (3) Kommandant dieser Flotte wurde nach der Verlängerung seines Oberbefehls M. Pomponius, der Prätor des vergangenen Jahres; er bemannte die Schiffe mit den neuen aus Italien herbeigeschafften Soldaten. (4) Dieselbe Zahl von Schiffen beschlossen die Senatoren für Cn. Octavius, ebenfalls Prätor des vergangenen Jahres,⁷ mit gleicher Befehlsgewalt für den Schutz der Küste Sardinien; der Prätor Lentulus

militum dare in naves iussus. (5) Et Italiae ora, quia incertum erat, quo missuri classem Carthaginienses forent – videbantur autem, quicquid nudatum praesidiis esset, peti-
turi – M. Marcio, praetori prioris anni, cum totidem navi-
bus tuenda data est. (6) Tria milia militum in eam classem
ex decreto patrum consules scripserunt et duas legiones
urbanas ad incerta belli. (7) Hispaniae cum exercitibus im-
perioque veteribus imperatoribus, L. Lentulo et L. Manlio
Acidino, decretae. Viginti omnino legionibus et centum
sexaginta navibus longis res Romana eo anno gesta.

(8) Praetores in provincias ire iussi. Consulibus impera-
tum, ut, priusquam ab urbe proficerentur, ludos magnos
facerent, quos T. Manlius Torquatus dictator in quintum
annum vovisset, si eodem statu res publica staret.

(9) Et novas religiones excitabant in animis homi-
num prodigia ex pluribus locis nuntiata. Aurum in Capito-
lio corvi non lacerasse tantum rostris crediti, sed etiam
edisse. (10) Mures Antii coronam auream adrosere; circa
Capuam omnem agrum locustarum vis ingens, ita ut, unde
advenissent, parum constaret, complevit; (11) eculeus Reate
cum quinque pedibus natus; Anagniae sparsi primum
ignes in caelo, dein fax ingens arsit; (12) Frusinone arcus so-
lem tenui linea amplexus est, circulum deinde ipsum maior

wurde angewiesen, für die Schiffe 2000 Soldaten abzugeben. (5) Und weil ungewiss war, wohin die Karthager ihre Flotte schicken würden – sie schienen indes jeden ungeschützten Ort angreifen zu wollen –, wurde M. Marcius, der Prätor des Vorjahres, mit ebenso vielen Schiffen mit dem Schutz der Küste Italiens beauftragt. (6) Auf Beschluss der Senatoren hoben die Konsuln für diese Flotte 3000 Soldaten aus, dazu zwei städtische Legionen⁸ für die Unwägbarkeiten des Krieges. (7) Die spanischen Gebiete wurden mit den Heeren und der Befehlsgewalt den bisherigen Heerführern, L. Lentulus und L. Manlius Acidinus, zugewiesen. Mit insgesamt 20 Legionen und 160 Kriegsschiffen kämpfte man in diesem Jahr für die römische Sache.

(8) Die Prätores erhielten den Befehl, in ihre Provinzen zu gehen. Die Konsuln wurden angewiesen, vor ihrem Aufbruch aus der Stadt die Großen Spiele⁹ zu veranstalten, die T. Manlius Torquatus als Diktator¹⁰ für das fünfte Jahr gelobt hatte, falls sich an der Situation des Staates nichts geändert habe.¹¹

(9) Und in den Herzen der Menschen weckten Prodigien,¹² die man aus mehreren Orten gemeldet hatte, neue religiöse Ängste. Angeblich hatten Raben auf dem Kapitol Gold nicht nur mit ihren Schnäbeln zerhackt, sondern sogar gefressen. (10) In Antium nagten Mäuse an einem goldenen Kranz. Das gesamte Land rings um Capua bedeckte eine ungeheure Menge von Heuschrecken, ohne dass man recht wusste, woher sie gekommen waren. (11) In Reate wurde ein Fohlen mit fünf Füßen geboren. In Anagnia verbreitete sich am Himmel zuerst Feuer,¹³ dann brannte eine riesige Fackel. (12) In Frusino umgab ein Bogen die Sonne mit einer schwachen Linie, danach schloss sich ein größerer

solis orbis extrinsecus inclusit; Arpini terra campestri agro in ingentem sinum consedit; (13) consulum alteri primam hostiam immolanti caput iocineris defuit. Ea prodigia maioribus hostiis procurata; editi a collegio pontificum dei, quibus sacrificaretur.

3 (1) His transactis consules praetoresque in provincias profecti. Omnibus tamen, velut eam sortitis, Africae cura erat, seu quia ibi summam rerum bellique verti cernebant, seu ut Scipioni gratificarentur, in quem tum omnis versa civitas erat. (2) Itaque non ex Sardinia tantum, sicut ante dictum est, sed ex Sicilia quoque et Hispania vestimenta frumentumque et arma etiam ex Sicilia et omne genus commeatus eo portabantur.

(3) Nec Scipio ullo tempore hiemis belli opera remiserat, quae multa simul undique eum circumstabant. Uticam obsidebat; castra in conspectu Hasdrubalis erant; (4) Carthaginienses deduxerant naves; classem paratam instructamque ad commeatus intercipiendos habebant. Inter haec ne Syphacis quidem reconciliandi curam ex animo miserat, si forte iam satias amoris in uxore ex multa copia eum cepisset. (5) Ab Syphace magis pacis cum Carthaginiensibus

Kreis der Sonne von außen um den Ring.¹⁴ In Arpinum senkte sich auf ebenem Gelände die Erde zu einer gewaltigen Vertiefung. (13) Als einer der beiden Konsuln das erste Opfertier schlachtete, fehlte der Kopf der Leber.¹⁵ Diese Prodigien wurden mit ausgewachsenen Opfertieren entschütt; das Priesterkollegium gab die Götter bekannt, denen geopfert werden sollte.

3 (1) Nachdem dies erledigt war, brachen die Konsuln und Prätores in ihre Amtsbereiche auf. Dennoch sorgten sich alle um Afrika, so als hätten sie diese Provinz erlost, sei es, weil sie sahen, dass das Schicksal des Staates und des Krieges sich dort entschied, sei es, weil sie sich Scipio gefällig zeigen wollten, auf den damals die Blicke der gesamten Bürgerschaft gerichtet waren. (2) Daher wurden nicht nur, wie oben berichtet,¹⁶ aus Sardinien, sondern auch aus Sizilien und Spanien Kleidung und Getreide dorthin geschafft und aus Sizilien außerdem Waffen und Nachschub aller Art.

(3) Auch Scipio hatte zu keinem Zeitpunkt des Winters die kriegerischen Aufgaben vernachlässigt, denen er in großer Zahl gleichzeitig und überall nachzukommen hatte. Er belagerte weiterhin Utica; sein Lager befand sich in Sichtweite Hasdrubals.¹⁷ (4) Die Karthager hatten ihre Schiffe zu Wasser gelassen. Sie verfügten über eine Flotte, die einsatzbereit und gerüstet war, Nachschublieferungen abzufangen.¹⁸ Bei alledem hatte Scipio auch nicht seine Absicht, Syphax wieder auf seine Seite zu bringen, aus den Augen verloren, falls dieser infolge des reichlichen Liebesgenusses vielleicht bereits seiner Frau überdrüssig geworden sein sollte.¹⁹ (5) Syphax verbreitete sich mehr über die Bedingungen eines Friedens mit den Karthagern – die Römer

condiciones, ut Romani Africa, Poeni Italia excederent, quam, si bellaretur, spes ulla desciturum adferebatur. (6) Haec per nuntios acta magis equidem crediderim – et ita pars maior auctores sunt – quam ipsum Syphacem, ut Antias Valerius prodit, in castra Romana ad conloquium venisse. (7) Primo eas condiciones imperator Romanus vix auri- bus admisit; postea, ut causa probabilis suis commeandi foret in castra hostium, mollius eadem illa abnuere ac spem facere saepius ultro citroque agitantibus rem conventuram.

(8) Hibernacula Carthaginiensium, congesta temere ex agris materia exaedificata, lignea ferme tota erant. (9) Numidae praecipue <casus> harundine textis storeaque pars maxima tectis passim nullo ordine, quidam ut sine imperio occupatis locis extra fossam etiam vallumque habitabant. (10) Haec relata Scipioni spem fecerant castra hostium per occasionem incendendi.

4 (1) Cum legatis, quos mitteret ad Syphacem, calorum loco primos ordines spectatae virtutis atque prudentiae servili habitu mittebat, (2) qui, dum in conloquio legati essent, vagi per castra alius alia aditus exitusque omnes, si-

sollten Afrika, die Punier Italien verlassen –, als dass er die leiseste Hoffnung zu erkennen gab, im Kriegsfall die Seite zu wechseln. (6) Ich neige freilich zu der Annahme – und so äußert sich auch die Mehrzahl meiner Gewährsleute –, dass dies alles eher durch Boten verhandelt wurde, als dass, wie Valerius Antias berichtet, Syphax höchstpersönlich zu einer Unterredung ins römische Lager kam. (7) Anfangs schenkte der römische Feldherr diesen Vorschlägen kaum Gehör. Doch damit seine Leute einen plausiblen Grund hätten, im Lager der Feinde ein- und auszugehen, lehnte er später ebendiese Angebote weniger schroff ab und stellte für den Fall, dass man häufiger miteinander verhandele, eine mögliche Einigung in Aussicht.

(8) Die Baracken im Winterlager der Karthager waren aus den nächstbesten Materialien, die man auf den Feldern zusammengesucht hatte, errichtet worden und bestanden fast gänzlich aus Holz. (9) Vor allem die Numider hausten in aus Rohr geflochtenen und größtenteils mit Schilfmatten bedeckten Hütten, die ohne jede Ordnung überall verstreut lagen, manche auch außerhalb des Grabens und Walls, da sie sich ihre Plätze ohne Befehl selbst ausgesucht hatten. (10) Diese Informationen hatten in Scipio die Hoffnung geweckt, das Lager der Feinde bei günstiger Gelegenheit in Brand setzen zu können.

4 (1) Zusammen mit den Unterhändlern, die er zu Syphax entsandte, schickte er anstelle der Trossknechte immer wieder – als Sklaven gewandete – Zenturionen²⁰ der ersten Rangklasse, Männer von erprobter Tapferkeit und Besonnenheit. (2) Sie sollten, während die Unterhändler bei der Besprechung waren, durch das Lager streifen und jeweils andere Dinge auskundschaften: sämtliche Zu- und

tum formamque et universorum castrorum et partium, qua Poeni, qua Numidae haberent, quantum intervalli inter Hasdrubalis ac regia castra esset, specularentur (3) moremque simul noscerent stationum vigiliarumque, nocte an interdiu opportuniores insidianti essent; et inter crebra conloquia alii atque alii de industria, quo pluribus omnia nota essent, mittebantur.

(4) Cum saepius agitata res certiores spes pacis in dies et Syphaci et Carthaginiensibus per eum faceret, legati Romani vetitos se reverti ad imperatorem aiunt, nisi certum responsum detur: (5) proinde, seu ipsi staret iam sententia, (promeret sententiam), seu consulendus Hasdrubal et Carthaginienses essent, consuleret; tempus esse aut pacem componi aut bellum naviter geri. (6) Dum consulitur Hasdrubal ab Syphace, ab Hasdrubale Carthaginienses, et speculatores omnia visendi et Scipio ad comparanda ea, quae in rem erant, tempus habuit. (7) Et ex mentione ac spe pacis negligentia, ut fit, apud Poenos Numidamque orta cavendi, ne quid hostile interim paterentur. (8) Tandem relatum responsum quibusdam, quia nimis cupere Romanus pacem videbatur, iniquis per occasionem adiectis, quae peroppor-

Ausgänge, die Lage und Form sowohl des gesamten Lagers als auch seiner Teile, (sie sollten herausfinden,) wo die Punier und wo die Numider ihre Quartiere hätten und wie weit das Lager Hasdrubals von dem des Königs entfernt sei. (3) Zugleich sollten sie in Erfahrung bringen, wie die Posten und Wachen ihren Dienst zu versehen pflegten und ob es günstiger sei, sie bei Nacht oder bei Tag zu überfallen. Und zu den zahlreichen Unterredungen wurden mit Bedacht immer wieder andere Soldaten ausgeschickt, weil mehr Leute über alles Bescheid wissen sollten.

(4) Als aufgrund der recht häufigen Verhandlungen Syphax und durch ihn die Karthager in der Hoffnung auf Frieden täglich mehr bestärkt wurden, erklärten die römischen Unterhändler, es sei ihnen verboten, ohne einen eindeutigen Bescheid zu ihrem Feldherrn zurückzukehren. (5) Syphax solle also, wenn seine Entscheidung bereits feststehe, diese mitteilen, oder er solle, wenn er erst Hasdrubal und die Karthager konsultieren müsse, sich mit diesen beratschlagen; es sei an der Zeit, entweder Frieden zu schließen oder aber entschlossen Krieg zu führen. (6) Während Hasdrubal von Syphax und die Karthager von Hasdrubal befragt wurden, hatten die Kundschafter Zeit, alles in den Blick zu nehmen, und Scipio konnte in Ruhe die für seine Absichten notwendigen Vorbereitungen treffen. (7) Die Rede vom Frieden und die Hoffnung auf ihn führten, wie gewöhnlich, dazu, dass die Punier und der Numider nachlässig wurden und sich vor einem möglichen zwischenzeitlichen Schlag der Feinde nicht mehr ausreichend in Acht nahmen. (8) Endlich wurde die Antwort erteilt; weil dem Römer allzu sehr am Frieden gelegen schien, wurden bei der Gelegenheit einige ungünstige Bedingungen hin-

tune cupienti tollere indutias Scipioni causam praebere. (9) Ac nuntio regis cum relaturum se ad consilium dixisset, postero die respondit se uno frustra tendente nulli alii pacem placuisse; renuntiaret igitur nullam aliam spem pacis quam relictis Carthaginiensibus Syphaci cum Romanis esse. (10) Ita tollit indutias, ut libera fide incepta exsequeretur; deductisque navibus – et iam veris principium erat – machinas tormentaue velut a mari adgressurus Uticam imponit, (11) et duo milia militum ad capiendum, quem ante tenuerat tumultum super Uticam, mittit, simul ut ab eo, quod parabat, in alterius rei curam converteret hostium animos, (12) simul ne qua, cum ipse ad Syphacem Hasdrubalemque profectus esset, eruptio ex urbe et impetus in castra sua relictis cum levi praesidio fieret.

5 (1) His praeparatis advocatoque consilio et dicere exploratoribus iussis, quae comperta, adferrent Masinissaque, cui omnia hostium nota erant, postremo ipse, quid pararet in proximam noctem, proponit; (2) tribunis edicit, ut, ubi praetorio dimisso signa concinuissent, extemplo educerent castris legiones. (3) Ita, ut imperaverat, signa sub occasum

zugefügt, die Scipio, der den Waffenstillstand brechen wollte, einen höchstwillkommenen Vorwand lieferten. (9) Und nachdem er dem Boten des Königs gesagt hatte, er werde die Sache vor den Kriegsrat bringen, erklärte er tags darauf, dass er sich allein vergeblich für den Frieden eingesetzt und niemand sonst dafür gestimmt habe.²¹ Der Bote solle also ausrichten, dass Syphax nur nach einer Abkehr von den Karthagern auf Frieden mit den Römern hoffen könne. (10) So brach Scipio den Waffenstillstand, um, ohne durch sein Wort gebunden zu sein, seine geplanten Aktionen durchführen zu können. Nachdem er die Schiffe zu Wasser gelassen hatte – es war auch schon Frühlingsanfang –, ließ er Belagerungsmaschinen und Katapulte an Bord bringen, wie wenn er Utica vom Meer aus angreifen wolle; (11) außerdem entsandte er 2000 Soldaten zur Einnahme des oberhalb von Utica gelegenen Hügels, den er schon früher besetzt gehalten hatte.²² Damit wollte er die Feinde von dem, was er vorhatte, ablenken und sie anderweitig beschäftigen. (12) Zugleich wollte er verhindern, dass es, wenn er selbst zu Syphax und Hasdrubal aufgebrochen sei, zu einem Ausfall aus der Stadt und zu einem Angriff auf sein mit einer schwachen Schutztruppe zurückgelassenes Lager kommen könne.

5 (1) Nachdem er diese Vorbereitungen getroffen hatte, berief er den Kriegsrat ein, wies die Kundschafter an zu berichten, was sie herausgefunden hatten, ebenso Masinissa, der über die Feinde alles wusste, und gab zuletzt selbst seinen Plan für die nächste Nacht bekannt. (2) Den Tribunen befahl er, sobald der Kriegsrat entlassen und die Signale ertönt seien, die Legionen unverzüglich aus dem Lager zu führen. (3) So machte man sich, wie von ihm befohlen, bei

solis efferri sunt coepta. Ad primam ferme vigiliam agmen explicaverunt; media nocte – septem enim milia itineris erant – modico gradu ad castra hostium perventum est. (4) Ibi Scipio partem copiarum Laelio Masinissamque ac Numidas attribuit et castra Syphacis invadere ignesque conicere iubet. (5) Singulos deinde separatim Laelium ac Masinissam seductos obtestatur, ut, quantum nox providentiae adimat, tantum diligentia expleant curaque; (6) se Hasdrubalem Punicaque castra adgressurum; ceterum non ante coepturum, quam ignem in regis castris conspexisset.

(7) Neque ea res morata diu est; nam ut primis casis iniectus ignis haesit, extemplo proxima quaeque et deinceps continua amplexus totis se passim dissipavit castris. (8) Et trepidatio quidem, quantam necesse erat in nocturno effuso tam late incendio, orta est; ceterum fortuitum, non hostilem ac bellicum ignem rati esse, sine armis ad restinguendum incendium effusi in armatos incidere hostes, (9) maxime Numidas ab Masinissa notitia regionum castrorum ad exitus itinerum idoneis locis dispositos. (10) Multos in ipsis cubilibus semisomnos hausit flamma; multi praecipiti

Sonnenuntergang auf den Weg. Etwa zur ersten Nachtwache²³ formierten sich die Abteilungen in Marschordnung; um Mitternacht – es waren nämlich sieben Meilen²⁴ zurückzulegen – erreichte man in gemäßigtem Schritttempo das Lager der Feinde. (4) Dort unterstellte Scipio einen Teil der Truppen sowie Masinissa und die Numider dem Kommando des Laelius und gab ihm den Befehl, in das Lager des Syphax einzudringen und dort Feuer zu legen. (5) Anschließend nahm er Laelius und Masinissa getrennt bei Seite und beschwor sie, da die Nacht ein planvolles Vorgehen verhindere, diesen Mangel durch umso größere Aufmerksamkeit und Sorgfalt zu ersetzen. (6) Er selbst werde Hasdrubal und das punische Lager angreifen. Damit werde er aber erst beginnen, wenn er im königlichen Lager Feuer gesehen habe.

(7) Und dies ließ nicht lange auf sich warten. Denn sobald die Brandfackeln geschleudert waren und die ersten Hütten Feuer gefangen hatten, griffen die Flammen sogleich auf die gesamte unmittelbare Umgebung und dann immer weiter auf alles, was sich anschloss, über und breiteten sich nach allen Seiten im gesamten Lager aus. (8) Dies löste, wie bei einem nächtlichen und so weit um sich greifenden Brand unvermeidlich, ein großes Chaos aus. Da die Überfallenen indes glaubten, dass das Feuer zufällig ausgebrochen sei und nichts mit dem Feind und dem Krieg zu tun habe, stürmten sie ohne Waffen herbei, um den Brand zu löschen, und fielen den bewaffneten Feinden in die Hände, (9) vor allem den Numidern, die Masinissa in Kenntnis des königlichen Lagers an geeigneten Stellen bei den Ausgängen der Lagergassen postiert hatte. (10) Viele wurden im Halbschlaf noch auf ihren Lagerstätten von den

fuga ruentes super alios alii in angustiis portarum obtriti sunt.

6 (1) Relucentem flammam primo vigiles Carthaginiensium, deinde excitati alii nocturno tumultu cum conspexissent, ab eodem errore credere et ipsi sua sponte incendium ortum; (2) et clamor inter caedem et volnera sublatus, an ex trepidatione nocturna esset, confusis sensum veri adimebat. (3) Igitur pro se quisque inermes, ut quibus nihil hostile suspectum esset, omnibus portis, qua cuique proximum erat, ea modo, quae restinguendo igni forent, portantes in agmen Romanum ruebant. (4) Quibus caesis omnibus praeterquam hostili odio etiam, ne quis nuntius refugeret, extemplo Scipio neglectas ut in tali tumultu portas invadit; (5) ignibusque in proxima tecta coniectis effusa flamma primo velut sparsa pluribus locis reluxit, dein per continua serpens uno repente omnia incendio hausit. (6) Ambusti homines iumentaue foeda primum fuga, dein strage obruebant itinera portarum. Quos non oppresserat ignis, ferro absumpti binaque castra clade una deleta. (7)

Flammen hinweggerafft; viele stürzten bei ihrer übereilten Flucht übereinander und wurden in den engen Toren niedergetrampelt.

6 (1) Als zuerst die Nachtwachen der Karthager und dann auch andere, durch den nächtlichen Lärm geweckt, den Widerschein des Feuers gesehen hatten, unterlagen sie demselben Irrtum und glaubten ebenfalls an einen zufälligen Ausbruch des Brandes. (2) Und das Geschrei der Mordenen und Verwundeten ließ sie den wirklichen Sachverhalt nicht durchschauen, da sie in ihrer Verwirrung nicht sicher waren, ob das Geschrei von dem nächtlichen Chaos herrührte. (3) Da sie mit keinem feindlichen Anschlag rechneten, rannten also alle auf eigene Faust ohne Waffen aus den jeweils nächstgelegenen Toren, wobei sie nur das bei sich trugen, was sie zum Löschen des Feuers brauchten, und stürmten auf das römische Heer zu. (4) Nachdem sie alle getötet worden waren – nicht nur aus feindlichem Hass, sondern weil man auch verhindern wollte, dass jemand die Flucht ergreifen und von dem Geschehen Meldung machen könne –, drang Scipio sofort in die Tore ein, die angesichts eines solchen Tumultes natürlich kaum mehr bewacht wurden. (5) Man schleuderte Brandfackeln auf die nächstgelegenen Quartiere, und die um sich greifenden Flammen leuchteten zuerst wie einzelne Zungen an mehreren Stellen auf, dann krochen sie über die angrenzenden Örtlichkeiten und verschlangen alles in einem plötzlichen einzigen Feuermeer. (6) Halbverbrannte Menschen und Tiere verstopften die Wege zu den Toren – zuerst durch ihre verzweifelte Flucht, dann durch ihre übereinander stürzenden Körper. Wer nicht dem Feuer zum Opfer fiel, wurde durch das Schwert getötet, und beide Lager wurden in einem

Duces tamen ambo et ex tot milibus armatorum duo milia peditum et quingenti equites semerme, magna pars saucii adflatique incendio effugerunt. (8) Caesa aut hausta flammis ad quadraginta milia hominum sunt, capta supra quinque milia, multi Carthaginiensium nobiles, undecim senatores; (9) signa militaria centum septuaginta quattuor, equi Numidici supra duo milia septingentos; elephanti sex capti, octo ferro flammaque absumpti. Magna vis armorum capta; ea omnia imperator Volcano sacrata incendit.

7 (1) Hasdrubal ex fuga cum paucis Afrorum urbem proximam petierat eoque omnes, qui supererant, vestigia ducis sequentes se contulerant; metu deinde, ne dederetur Scipioni, urbe excessit. (2) Mox eodem patentibus portis Romani accepti nec quicquam hostile, quia voluntate concesserant in dicionem, factum. Duae subinde urbes captae direptaeque. Ea praeda et quae castris incensis ex igne rapta erat militi concessa est.

(3) Syphax octo milium ferme inde spatio loco munito consedit; Hasdrubal Carthaginem contendit, ne quid per metum ex recenti clade mollius consuleretur. (4) Quo tantus primo terror est allatus, ut omnia Utica Carthaginem

einzigem Inferno zerstört. (7) Dennoch gelang beiden Heerführern und – aus der riesigen Zahl bewaffneter Soldaten – 2000 Infanteristen und 500 Kavalleristen die Flucht, halb-bewaffnet, zum großen Teil verwundet und von der Feuersbrunst versengt. (8) Erschlagen oder von den Flammen dahingerafft wurden an die 40 000 Mann, über 5000 gerieten in Gefangenschaft, darunter zahlreiche karthagische Adelige und elf Ratsherren. (9) 174 Feldzeichen, über 2700 numidische Pferde und sechs Elefanten wurden erbeutet, acht kamen durch das Schwert und das Feuer ums Leben. Man bemächtigte sich auch sehr vieler Waffen; diese weihte der Feldherr allesamt dem Volcanus und ließ sie verbrennen.²⁵

7 (1) Auf der Flucht war Hasdrubal mit wenigen Männern in die nächstgelegene Stadt der Afer²⁶ geeilt, und dorthin hatten sich, den Spuren ihres Heerführers folgend, auch alle Überlebenden begeben. Weil er eine Auslieferung an Scipio befürchtete, verließ Hasdrubal dann die Stadt. (2) Kurz darauf öffnete man dort die Tore, und die Römer wurden eingelassen; weil die Unterwerfung freiwillig erfolgt war, kam es zu keinen Gewalttätigkeiten. Anschließend wurden zwei Städte eingenommen und geplündert. Die dort gemachte Beute und das, was man beim Brand des Lagers dem Feuer entrissen hatte, wurde den Soldaten überlassen.

(3) Syphax schlug etwa acht Meilen²⁷ von dort an einem befestigten Ort²⁸ sein Lager auf. Hasdrubal eilte nach Karthago, um zu verhindern, dass man, durch die kürzlich erlittene Niederlage verängstigt, nicht entschlossen genug reagierte. (4) Dort war man zunächst so verschreckt, dass man glaubte, Scipio werde von Utica abrücken und sofort